

tunk: az átirás „sajnos eleve nem lehet tökéletes. Minél hűségesebb az eredetihez, annál nehezebben érthető az olvasó számára, a közérthetőség ára viszont az eredetitől való eltávolodás. Ennek mértéke mindkét irányból vitatható.” Ebben a tekintetben legfeljebb csak annyi kritika illetheti, hogy a mai olvasó számára ismeretlen szavak magyarázásának módjában helyenként következetlen: szándéka szerint a kötet végén levő szómagyarázatokban adja meg a gyakorta előforduló szavak értelmét, és zárójelben közli a ritkábbakat. De míg például a *viszon ellen* (ellenben, viszont) kifejezést a szómagyarázatban is, a szövegben is megadja, a *kedég* (pedig) szót csak a szómagyarázatban. Szerencsésebb lett volna, ha minden esetben a zárójeles megoldáshoz fordul. Néhány ma már nem használt szóalak értelmezése viszont hiányzik mindkét helyről: pl. a *maga* (noha) és a *rokon* (tüstént, azonnal) értelemben használt alakja magyarázat nélkül megnehezíti a szöveg értését.

Uray Pirokska

**Emlékezetül hagyott írások.** Erdélyi magyar emlékiratok. Válogatta, bevezetővel és jegyzetekkel ellátta Veress Dániel, Kolozsvár–Napoca 1983. Dacia Kk. 458 1.

Történeti források népszerűsített formában is történő közreadása valamennyi szakembernek szép és fontos feladata; a nem szakértő közönséggel való találkozás egyik módja ez, s az olvasóközönség történelemszemléletének, az olvasásra is érdekes szövegek segítségével való alakításának lehetősége. Éppen ezért roppant felelősségteljes feladat, különösen akkor, amikor a kiadni kívánt szövegekből csak válogatás megjelentetésére van lehetőség. A kiadónak ugyanakkor hinni kell azt is – különben miért csinálja –, hogy a kiválasztott szövegrészek érdekesekek annyira, hogy elegendő legyen csupán eligazító jegyzetekkel, s rövid, a korszak lényegesebb történeti összefüggéseire rámutató kísérőszöveggel kiadni az általa is emlékeztetre méltóként kiemelt elődeink szavát.

A szerkezeti aránytalanság az, ami elsőként szemünkbe tűnik Veress Dániel kötetének kézbévételekor (a 326 oldal forrásválogatás, több mint 120 oldal kísérőszöveg, jegyzet). Mindszenti Gáborral kezdve 25 emlékiratból találunk hosszabb-rövidebb részletet – csupán két olyan szöveget illesztett kötetébe a kiadó, amely nem tekinthető semmilyen szempontból emlékiratnak:

Keserői Dajka János beszámolóját David Pareusnak Bethlen Gáborról, és I. Rákóczi György intelmeit fiához. „E rövid írás besorolásával az összkép kiteljesítését véltük szolgálni, remélhetően az antológia szerkezetének megbontása nélkül” – írja Veress Dániel (423. l.) A kötet szerkezeti egységét valóban nem ez a két kis szöveg bontotta meg.

Az utolsó, a könyvben még szereplő emlékiró Nagyvárad Inczédi Pál, időben tehát Szapolyai János halálától a XVII. század legvégéig jutunk el.

Több szempontból is szerencsésebb lett volna kevesebb szerzőt szerepeltetni, itt azonban csak a szerintünk legfontosabbat emeljük ki: egy-egy szerzőtől hosszabb szövegrész szerepeltetése módot ad az olvasónak arra, hogy az illető szöveg értelmezési lehetőségei közül válasszon, s a maga véleményét szembesítheti a kísérőszövegben szereplő magyarázattal. És van még egy nagy előnye az ilyen megoldásnak: alkalmas ad a kiadónak arra, hogy megéreztesse a kötet kézbevevőjével azt, amit ő a kísérőszövegben még implicit formában sem jelezhet. Sok apró szövegrésznek olyan értelmű megrostálása, hogy az együttes tanulsága ellentmondjon az előszóval ugyancsak nem szerencsés: ismét a forrás látja kárát. Veress Dániel ez utóbbi megoldással sem próbálkozott; nehezen hihető ugyanis, hogy például Kemény János önéletrásából a „Lakodalomban Moldovában. Újabb követségben Vasile Lupunál” című rész az, amit feltétlenül ismernie kell a népszerűsítő forráskiadások olvasóinak. Ha beszélhetünk a „nyomdahibák iróniájáról”, akkor a 423. oldalon szereplő a válogatást ténylegesen jellemzi: „... a szemelvényeket is laposan meg kellett rostálnunk”.

Veress Dániel két kísérőszöveget is írt könyve elé: „Egy önkifejezési forma változásai és változatai” címmel az emlékiratirodalom műfaji jellemzőit mutatja be történeti és irodalomtörténeti szempontú vizsgálattal. Hatalmas munka lehet e 33 oldalas tanulmány mögött, s a szerzőnek bizonytalán több mondanója is volna erről a kérdésről; lehet ez egyik oka annak, hogy ez az előszó egy ismeretterjesztő műben nehezen olvasható, a mondatok jelzőkkel túlsúlyoltak, sokszorosán összetettek, (az erdélyi tiszta, egyszerű, üdítően helyes magyarságtól mindenképpen idegen stílusú) s végül is nem érik el azt a hatást, amit a szerző kívánt, tudniillik, hogy megbizonyosodjunk, az emlékiratirodalom „a határeset-műfajiságra a legpregnansabb példa”. Ez persze lehet igaz, csak ennek argumentálását nem biz-

tos, hogy egy népszerűsítő antológia élére helyezett tanulmányban kell elvégezni. Arról nem is beszélve, hogy a műfajelmélet már a magyar nyelvű szakirodalomban is régen túlélt azon a fogalmi zűrzavaron, amivel találkozunk. A legnagyobb hibáról már nem a szerző tehet: az előszó legnagyobb baja a tudományos párbeszéd hiánya, az, hogy a gondolatként megszületett, de leírásra még nem elég érett megállapítások nem kerülhetnek olyan szakmai közegbe, melyben fogalmilag feszesebbé, elméletileg megalapozottabbá válhatnak.

Veress Dániel kortörténeti áttekintéséről mely az előszót követi – nem szívesen írunk: szakkritikának helye nincsen. Amellett, hogy kiegészíthetjük olyan részletekben, amelyek a könyvismertetés örömeét okozzák (például, hogy Baranyai Decsi János biztosan nem írta meg történeti munkájának első kilenc decas-át) nem hagyhatunk szó nélkül néhány nyilvánvaló hibát: bosszantó a terminológiai zavar, amelyben Fráter György abszolút uralkodó, Bethlen Gábor pedig „felvilágosult abszolutista”; az egyetemi matrikulákban szereplő „Transsylvania” bejegyzés mögött meg lehet állapítani a beiratkozó nemzetiségét, például a hazai iskolák anyakönyveinek segítségével; vitatkoznunk kell egyes fejedelmek megítélésében, illetve megállapítanunk azt, hogy Veress Dániel ebben is (mint a műfaj-történeti bevezetőben, hangsúlyosan az európai párhuzamokra gondolva) mennyire a szakirodalom közhelyeit követi (a legkirívóbb példa erre I. Apafi Mihály); rá kell mutatnunk arra, hogy a Jósikák, Drágffyák, Kendeffyék románként való kiemelése meglehetősen ellentmondásos egy olyan dolgozatban, amely az uralkodó osztályok önkényét hangsúlyozza sejtetően a megtúrt vallások közül kirekesztettek felett; megkérdezzük, hogy minek tulajdonítható az, hogy a moldvai és havaselvei fejedelmek által kezdeményezett törökellenes harcokban, melyek az ő politikai koncepcióik szerint történtek, a harcoló egységek számaránya – csak egyetlen példa a könyvből – 11 000 erdélyi, s 3700 nem fejedelemségbeni.

Kiegészítéseket tehetünk, néhány konkrét dologra rámutathatunk, rákérdezhetünk, egy dolgot azonban nem lehet: vitatkozni egy olyan történeti koncepcióval, melyben Bethlen Gábor fejedelem Mihály vajda nagyszerű uniós-gondolatát viszi tovább, s amelyben minden tény eköré az elmélet köré csoportosul, minden korszakban megkeresve azt a „támpontot”, ami ezt igazolja. A kötet Magyarországon az előszavak nélkül kerül terjesztésre.

Összefoglalóan csak azt mondhatjuk, ami a könyv párjának (Román krónikáirók) címe: Kutasások az írásokat...

Monok István

Náday Károly–Sáfrán Györgyi: Történeti kutatások Kufsteinben. Czuczor Gergely rabsága. Historische Forschungen in Kufstein. Die Gefangenschaft von Gergely Czuczor. Bp. 1984. MTA Könyvtára 213 1. (A Magyar Tudományos Akadémia Könyvtárának Közleményei 14.)

A gyászos Kufstein mindannyiunk emlékeztében él. Vannak, akik külföldi útjukon meglátogatják, megilletődve járják a körfolyosót és szemlélik az emléktáblákat, a magyar foglyok emlékét őrző szobát. A debreceni születésű Náday Károlynak úgy adta a sors, hogy 1948-tól haláláig, 1983-ig ott élt a városban. Mindennap látta a várat, és lassan megérelelődött benne a gondolat, hogy megkísérli összegyűjteni a régi várfoglyokkal kapcsolatos dokumentumokat. Ehhez megvoltak a szerencsés adottságai. 1899-ben született Debrecenben, és tanulmányait még a temesvári cs. kir. hadapród iskolában végezte 1917-ben. Így mind a német, mind a katonai nyelvhasználatban járatos volt. Magyar származása, iskoláztatása, egyéni érdeklődése révén ismerte népe szabadságküzdelmeinek történetét. A kutatómunkához nagy szívszágra és rengeteg utánjárásra volt szükség, mert eredeti „állomány-kimutatás” csak néhány évről maradt fenn. Egy sor magyar és osztrák intézménnyel állt kapcsolatban, míg végre összegyűlt a jelen kötet anyag.

A kötet bevezetője a Náday Károly tollából származó *Kufsteini levél*. Ebben vázlatosan érinti Kufstein történetét, a településről 788-ból, magáról a várról 1205-ből való főljegyzéssel kezdve. 1310-ben már mint Purch-Burg szerepel az okmányokban, a tornyot 1522-ben fejezték be. Kazinczyknak a *Fogságom naplójából* vett leírással mutatja be a közelebbi színteret, a foglyok célját. Kutatásait, mint a kötet bevezető levelében tovább elmondja, a kufsteini várbörtönben levő imponzás emléktáblára felvett nevek alapján kezdte. A táblát 1937-ben helyezte el a budapesti Evangélikus Leánygimnázium. A piszkei vörösmárvány emléktáblán 94 név olvasható. Mint Náday kiderítette, ebből igazolhatóan a várbörtönben raboskodott 45, más helyeken töltötte fogságát 24, a többiről hiányoznak az igazoló iratok. A tévedések forrása az lehet, hogy az adatszolgáltatásra a volt rabok leszármazottait is felkérték, s a családi emlékezések bizonytalanságáról vallanak a pontatlanságok. Azonban Náday fel-